

✠ In nomine domini dei Salvatoris nostri Ihesu Christi. Imperante domino nostro alexio magno Imperatore anno bicesimo quarto: sed et iohannis porfilogenito eius filio magno imperatore anno tertio decimo: die duodecima mensis decembrii indictione tertia decima neapoli: Visis itaque fuistis vobis videlicet domino iohanne clerico et domino gregorio et domino stephano uterinis germanis filiis quondam domini gregorii qui appellatur inferno et quondam anna honesta femina iugalium personarum: querere me videlicet iohanne presbytero qui appellatur fabbricium filio quondam domini sergii presbyteri qui iterum fabbricium vocabat. de integrum orticellum positum vero intus anc civitatem neapolis at introitua cum integrum ortum homnibusque eis pertinentibus coherente sibi a parte horientis ortum meum sicuti inter se sepis exfinat a parte horientis est ortum vestrum. et a parte septemtrionis est ortum domini petri qui vocatur casacculo sicuti inter se memorata sepis exfinat: et a parte meridie est trasenda vestra et de memorato orticellum: dicendo pars vestra atversus me ut ego comparasset memoratum orticellum da dominum petrum qui vocatur grasso exadelfo germano vestro filio quondam . . . . . ideo bultis da me illut recolligere medietate gratis et medietate per apretiatum eo quod *illut* pertinet per legatione de dispositum de quondam stephano qui appellatur inferno abio vestro: et pars mea dicebat vene quia ego illut comparasset da domino petro qui appellatur grasso exadelfo germano vestro pro auri tari duodecim et chartula comparationis da eum exinde atprensisset: et postea ego ipsa chartula comparationis mea que ego da eum

✠ Nel nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, nel ventesimo quarto anno di impero del signore nostro Alessio grande imperatore ma anche nel tredicesimo anno di Giovanni porfirogenito suo figlio grande imperatore, nel giorno dodicesimo del mese di dicembre, tredicesima indizione, **neapoli**. Riteneste dunque opportuno voi, vale a dire domino Giovanni chierico e domino Gregorio e domino Stefano, fratelli uterini, figli del fu domino Gregorio detto Inferno e della fu Anna onesta donna, coniugi, di chiedere a me, vale a dire Giovanni presbitero detto **fabbricium**, figlio del fu domino Sergio presbitero che parimenti si chiamava **fabbricium**, a riguardo dell'integro orticello sito invero entro questa città di **neapolis**, gli ingressi con l'integro orto e con tutte le cose ad esso pertinenti, confinante dalla parte di oriente l'orto mio come tra loro la siepe delimita, dalla parte di oriente (-> occidente?) é l'orto vostro, e dalla parte di settentrione é l'orto di domino Pietro chiamato Casacculo come tra loro la predetta siepe delimita, e dalla parte di mezzogiorno é il viottolo vostro e del predetto orticello, dicendo la parte vostra contro di me che io avevo comprato il predetto orticello da domino Pietro chiamato Grasso, cugino vostro, figlio del fu . . . . . pertanto volevate rilevarlo da me metà gratuitamente e metà per apprezzo poiché *quello* appartiene per lascito del testamento del fu Stefano chiamato Inferno nonno vostro e la parte mia diceva che io lo avevo onestamente comprato da domino Pietro chiamato Grasso, cugino vostro, per dodici tarenii d'oro e pertanto avevo preso l'atto di acquisto da lui e dopo il mio atto di acquisto che da lui avevo preso io lo avevo dato invero a domino Giovanni figlio suo. E pertanto avemmo tra noi grande disputa davanti ai giudici pubblici e

exinde atprensit ego illa dedisset at quidem domino iohanne filio suo: et multa altercatione exinde inter nos abuimus ante iudices publicos. et dum ipse iudice illum audisset tribuit exinde inter nobis oc iudicium. ut ego facerem vobis exinde anc chartula recetatiba promissionis ut inferius dicimus ita et ego memorato iohanne presbytero pro eodem iudicio et per hanc chartulam promitto et atfirmo vobis memoratis uterinis germanis quia numquam presumo ego aut heredes seu relinquentibus meis nec alia quabis persona in mea bice neque abeamus licentiam aliquando tempore vos aut heredes vestris querere de memoratum integrum orticellum cum omnibus sibi pertinentibus per nullum modum nec per summissis personas a nuc et imperpetuis temporibus: set illut in vestra vestrisque heredibus sint potestate faciendi que bolueritis: et qui vos aut heredibus vestris exinde at querendum venerit per me vel meis heredibus seu relinquentibus meis tunc ego et heredibus meis seu relinquentibus meis vobis vestrisque heredibus eos exinde desuper tollere et tacitos facere debeamus absque omni data occansione: et si quobis tempore vos aut heredes vestris illut inbeneritis per quobis modum aput me vel aput heredes seu relinquentibus meis tunc vos et heredes vestris illut atprendere debeatis medietate gratis et medietate que atpretatum est ego et heredes seu relinquentibus meis vobis vestrisque heredibus exinde chartula facere debeamus de antestandum et defendendum ab omnes omnes homnique personas: Quia ita nobis exinde iudicatum est: Si autem et in aliquit offensi fuerimus per quobis modum aut summissas personas tunc compono ego et heredes seu relinquentibus meis vobis vestrisque heredibus auri solidos biginti

allorché il giudice la ebbe udita, diede dunque a noi questo giudizio, che io facessi dunque a voi questo atto di accettazione e di promessa come sotto diciamo. Di modo che io predetto Giovanni presbitero per lo stesso giudizio e mediante questo atto prometto e dichiaro a voi anzidetti fratelli uterini che giammai io o i miei eredi o i miei successori né qualsiasi altra persona in mia vece presumiamo né abbiamo licenza in qualsiasi tempo di chiedere a voi o ai vostri eredi a riguardo del predetto integro orticello con tutte le cose ad esso pertinenti in nessun modo né tramite persone subordinate da ora e in perpetuo. Altresì quello sia in potestà vostra e dei vostri eredi di farne quel che vorrete e chi venisse a chiedere a voi o ai vostri eredi per me o per i miei eredi e successori, allora io e i miei eredi e successori dobbiamo pertanto allontanarli e zittirli per voi e per i vostri eredi senza *mancare* alcuna data occasione. E se in qualsiasi tempo voi o i vostri eredi troverete quell'*atto*, in qualsiasi modo presso di me o presso i miei eredi e successori, allora voi e i vostri eredi dovete prendere l'*orticello* metà gratuitamente e metà per apprezzo e io e i miei eredi e successori dobbiamo pertanto fare a voi e ai vostri eredi un atto per sostenerlo e difendere da tutti gli uomini e da ogni persona. Poiché così fu dunque tra noi giudicato. Se poi in qualcosa offendessimo in qualsiasi modo o tramite persone subordinate, allora io ed i miei eredi e i miei successori paghiamo come ammenda a voi ed ai vostri eredi venti solidi aurei di Bisanzio e questo atto, come sopra si legge, sia fermo, scritto per mano dello scriniario Gregorio, allievo di domino Bernardo primario, per l'anzidetta tredicesima indizione. ✘

✘ Io presbitero Giovanni sottoscrissi. ✘

✘ Io Giovanni, figlio di domino Sergio, come teste sottoscrissi. ✘

✘ Io Sergio, figlio di domino Pietro,

bythianteos: et hec chartula ut super  
legitur sit firma scripta per manus  
gregorii scriniarii discipulo domini  
bernardi primarii per memorata tertia  
decima indictione ✕

✕ ego iohannes presbyter subscripsi  
✕

✕ ego iohannes filius domini sergi  
testi subscripsi ✕

✕ ego sergius filius domini petri testi  
subscripsi ✕

✕ ego petrus filius domini petri testi  
subscripsi ✕

✕ Ego bernardus primarius Complevi  
et absolvi per memorata indictione ✕

come teste sottoscritti. ✕

✕ Io Pietro, figlio di domino Pietro,  
come teste sottoscritti. ✕

✕ Io primario Bernardo completai e  
perfezionai per l'anzidetta indizione. ✕